

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации **Плотникова Ивана Викторовича**
**«Метафорические модели и их переводческие
трансформации в художественном тексте:
лингвокогнитивный аспект»**,
представленной на соискание ученой степени
кандидата филологических наук по специальностям *10.02.19 – Теория языка,*
10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое
и сопоставительное языкознание
Екатеринбург, 2019

Диссертационное исследование И.В. Плотникова посвящено рассмотрению значимых для современной функциональной лингвистики, теории текста, теории перевода явлениям – моделям переносов в художественном тексте, способам их передачи при переводе, переводческим трансформациям. Каждая из указанных проблем актуальна сама по себе, в совокупности они образуют сложный узел, «распутывание» которого требует исследовательского напряжения и выбора соответствующей парадигмы. То, что автор диссертации выбрал когнитивный взгляд на объект, представляется не только актуальным, но и наиболее естественным, поскольку механизм переноса когнитивен по своей природе, как и интерпретация субъективных смыслов, передаваемых образными средствами, их передача в системе другого языка.

Сказанное определяет *актуальность* предпринятого И.В. Плотникова исследования. Теория и практика перевода – активно разрабатываемая область, но это не значит, что в ней все исследовано и непротиворечиво описано. Разработка проблемного поля с позиций лингвокогнитивного подхода к переводу с учетом когнитивных установок (стратегий) переводчиков чрезвычайно актуальна, т.к. дает возможность объяснить, как происходит вторичная смысловая и речевая деятельность.

Актуальность избранной темы также определяется дальнейшим развитием когнитивного аспекта метафорологии, теории и практики описания поэтической картины мира вообще и картины мира И. Бродского в частности, реконструкции метафорических моделей микросистем (отдельных поэтических текстов цикла) макросистем (цикла в целом).

Тематика диссертации органично вписывается в русло современных исследований в области теории текста, теории перевода языка, когнитивной лингвистики, сопоставительного языкознания.

Новизна диссертации связана с

- Выбором когнитивной парадигмы исследования и разработкой на этой основе подхода, сочетающего микро- и макроуровни анализа, применяемого по принципу «челнока»;
- Описанием когнитивных процессов образных структур поэтических микро- и макросистем;

- Применением к когнитивной организации переносов макросистем принципа анализа, основанного на выявлении структуры и функционирования метафорических феноменов на уровне микросистемы;
- Созданием классификации лингвокогнитивных способов перевода метафоры;
- Комплексным анализом метафорических трансформаций на разных уровнях когнитивной организации текста перевода поэтического текста на английский язык, включая процесс автоперевода;
- Выявлением когнитивных стратегий перевода определенного поэтического цикла на основе описания установок переводчиков.

Направленность работы четко обозначены в выборе *объекта* - метафорических словоупотреблений, «которые участвуют в формировании метафорических моделей, реконструируемых в поэтических текстах И.А. Бродского и их переводах на английский язык» и *предмета* – закономерностей функционирования метафорической системы, имеющих «ключевое значение для процессов смыслопорождения, для выявления особенностей когнитивного сознания переводчика и авторапереводчика, в русскоязычных поэтических текстах и англоязычных переводах данных текстов».

Для исследования автором был выбран материал на двух языках, который позволял решать поставленные задачи и достигнуть основной цели, сравнивая авторский перевод художественного текста с другим типом перевода, - поэтический цикл И.А. Бродского «Часть речи», его переводы на английский язык (Даниеля Вейсборга и автоперевод произведения самого поэта).

Теоретическая значимость работы видится в следующем:

- Авторская методика исследования метафорических трансформаций при переводе поэтического текста развивает частные разделы когнитивной лингвистики, общие разделы теории перевода и теории художественного сознания;
- Применение для реконструкции современной поэтической картины мира поэта и вторичной картины мира микро- и макроуровневого анализа, выявление моделей представления метафорических образов поэтических микросистем цикла И.А. Бродского «Часть речи» и метафорической модели, актуальной для всего произведения, пополняют методический арсенал когнитивной идиостилистики и психопэтики;
- Увязывание в лингвокогнитивном анализе поэтического текста способов перевода метафоры с переводческими стратегиями, установление их доминирующих типов, выход на уровень интенций вносит вклад в формирование психопэтики перевода, дальнейшее развитие общих и частных разделов теории метафорического моделирования;
- Выводы о взаимной переводимости / непереводимости метафорических моделей русского и английского языков способствуют развитию теории перевода.

Результаты и выводы, сделанные И.В. Плотниковым, могут быть использованы в *практике* преподавания русского и английского языков, подготовке ву-

зовских курсов по общему языкознанию, теории языка, когнитивной лингвистике, сопоставительному языкознанию и межкультурной коммуникации, лингвокультурологии, специальных курсах по метафорическому моделированию в художественном дискурсе, поэтической картине мира И.А. Бродского, в практике перевода.

Выносимые на защиту положения обоснованы логикой исследования, описанной в теоретической главе и соответствующих разделах прикладных глав диссертации, в которых автор приводит основные точки зрения отечественных и зарубежных ученых на идиостиль, когнитивное моделирование пр., художественный текст, перевод, поэтический перевод и пр.

В работе детально представлена не только процедура когнитивного моделирования метафорических структур поэзии И. Бродского, но и даны «функциональные портреты» метафор и метафорических моделей, их трансформаций при переводе, подтверждающие релевантность полученных выводов.

В порядке дискуссии предлагаю обсудить следующее:

- Под поэтической метафорической микросистемой автора в исследовании понимается «отдельно взятое стихотворение цикла, репрезентирующее определенную метафорическую структуру». При этом допускается наличие поэтических микросистем, не имеющих метафорической структуры. Если у поэтических текстов выявляются «точечные» метафорические образы, но нет развернутой единой многослойной метафорической структуры, означает ли это ее реальное отсутствие или, может быть, правомерно говорить о другом способе смыслообразования, отражающем другой тип концептуализации и категоризации?

- Если поэтической макросистемой читать весь цикл одного автора, корпус поэтических текстов определенного автора, корпус поэтических текстов разных авторов, то по каким параметрам вычленять данную единицу?

- Можно ли считать выявленные в микросистемах поэта разновидности моделей репрезентации метафорических образов универсальными для художественной картины мира И. Бродского и для поэзии 20-21 вв.?

Всё сказанное позволяет заключить, что автореферат и публикации (всего 8, из них 4 - в научных журналах и изданиях, определенных ВАК РФ) полностью отражают содержание диссертации.

В целом диссертация **«Метафорические модели и их переводческие трансформации в художественном тексте: лингвокогнитивный аспект»**, является законченным научно-квалификационным исследованием, выполненным автором самостоятельно и на высоком уровне, в котором содержится решение задачи комплексного исследования процессов когнитивной реконструкции метафорических моделей поэтического текста и их трансформаций при переводе на примере рассмотрения поэтической системы современного автора со сложным художественным сознанием, и соответствует критериям, установленным п. 9 действующего Положения о порядке присуждения ученых

степеней. Ее автор, **Плотников Иван Викторович**, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальностям 10.02.19 – Теория языка, 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

10 апреля 2019 года

Завкафедрой русского языка,
славянского и классического Лариса Олеговна Бутакова
языкознания

ФГБОУ ВО
«Омский государственный университет
им. Ф.М. Достоевского»

д.фил.н., профессор
Пр. Мира, 55-А, г. Омск, 644077,

Тел.: (3812) 22-98-20,

факс: (3812) 22-98-15

E-mail: larisabut@rambler.ru

проф. Бутакова Л.О.
Подпись работника *Бутаковой Л.О.*
завкафедрой: Ученый секретарь Ученого совета
Л.И.Ковалевская

